

---

**DIGITAL CHANT STAND**  
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

---

**The Service of Vespers**  
**on Saturday Evening**  
**for Sunday, January 23, 2022**

**Octoechos - Mode pl. 2**  
**on Saturday Evening**

**Menaion - January 23**  
**Memory of the Holy Hieromartyr Clement of**  
**Ancyra, and the Holy Martyr Agathangelos**

**Texts in Greek and English**

**Links to Vesperal Prayers**

**Bilingual**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/vespersordinary/vesperalprayers/gr-en/bk.vespersordinary.vesperalprayers.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/vespersordinary/vesperalprayers/gr-en/bk.vespersordinary.vesperalprayers.pdf)

**English**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/vespersordinary/vesperalprayers/en/bk.vespersordinary.vesperalprayers.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/vespersordinary/vesperalprayers/en/bk.vespersordinary.vesperalprayers.pdf)

## Sources

[ AC ] Anthony Cook. [ GKD ] George K. Duvall. [ KW ] Kallistos Ware. [ RB ] Richard Barrett. [ SD ] Fr. Seraphim Dedes. [ TC ] Thomas Carroll. [ VPA ] Virgil Peter Andronache. [ GOA ] Greek Orthodox Archdiocese of America. [ HC ] Holy Cross Orthodox Press. [ OCA ] Orthodox Church in America.

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means—electronic, mechanical, recording, or otherwise—for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

## GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

## Email

[dcsinfo@goarch.org](mailto:dcsinfo@goarch.org)

## Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

**Βιβλία - Πηγαι**

**Ὀκτώηχος - ᾠχος πλ. β΄.**

Τῷ Σαββάτῳ Ἑσπέρας

**Μηναιὸν - ΤΗ ΚΓ΄ ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ**

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Κλήμεντος

---

**ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

*Ἀπαγγελλομένου ἐπίσης τοῦ Προοιμιακοῦ, ὁ Ἱερεὺς  
ἵσταται ἀσκεπῆς ἐνώπιον τῆς ἁγίας Τραπεζῆς ἢ καὶ ἐνώπιον  
τῆς εἰκόνας τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ, ἱστάμενος ἐπὶ τοῦ Σολέα  
(ὡς ἐν τῷ Ὁρθρῳ), καὶ ἀναγινώσκει μυστικῶς τὰς Εὐχὰς τοῦ  
Λυχικοῦ.*

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν  
τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν  
Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν  
αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Προοιμιακοῦ  
Ψαλμοῦ.*

**Ψαλμὸς ΡΓ΄ (103).**

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.  
Κύριε ὁ Θεὸς μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.  
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω,  
ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον. Ἐκτείνων  
τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν, ὁ στεγάζων ἐν  
ὑδασιν τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ. Ὁ τιθεὶς νέφη τὴν  
ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων  
ἀνέμων. Ὁ ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ  
πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ

**Books - Sources**

**Octoechos - Mode pl. 2.**

On Saturday Evening

**Menaion - January 23**

Memory of St. Clement of Ancyra

---

**VESPERS**

**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

( Amen. )

*While the Introductory Psalm is being read, the Priest  
with head uncovered stands in front of the holy Altar, or  
before the icon of Christ the Savior, standing on the Solea  
(as at Matins) and inaudibly reads the Vespertal Prayers.*

**READER**

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

*It is appropriate for the congregation to stand for the  
reading of the Introductory Psalm.*

**Psalm 103 (104).**

Bless the Lord, O my soul. O Lord my  
God, You are magnified exceedingly; You  
clothe Yourself with thanksgiving and majesty,  
who cover Yourself with light as with a  
garment, who stretch out the heavens like a  
curtain; You are He who covers His upper  
chambers with water, who makes the clouds  
His means of approach, who walks on the  
wings of the winds, who makes His angels

πυρὸς φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν  
 ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν  
 αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ  
 περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται  
 ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου φεύξονται,  
 ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν.  
 Ἀναβαίνουνσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουνσιν πεδία  
 εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον  
 ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι  
 καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν  
 φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται  
 ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ,  
 προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ'  
 αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει,  
 ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν.  
 Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ  
 καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ  
 ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην  
 τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν  
 ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν  
 ἀνθρώπου. Τοῦ ἰλαρύναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ,  
 καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει.  
 Χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ  
 κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ  
 στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἔρωδιοῦ ἡ  
 κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη τὰ ὑψηλὰ  
 ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωοῖς.  
 Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς, ὃ ἥλιος ἔγνω  
 τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἐθου σκότος, καὶ ἐγένετο  
 νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ  
 δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπᾶσαι,  
 καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς.  
 Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ  
 εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται.  
 Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ,

spirits and His ministers a flame of fire. He  
 established the earth on its stable foundation;  
 it shall not be moved unto ages of ages. The  
 deep like a garment is His covering; the waters  
 shall stand upon the mountains; at Your rebuke  
 they shall flee; at the sound of Your thunder,  
 they shall be afraid. The mountains rise up,  
 and the plains sink down to the place You  
 founded for them. You set a boundary they  
 shall not pass over; neither shall they return  
 to cover the earth. You are He who sends  
 springs into the valley; the waters shall pass  
 between the mountains; they shall give drink  
 to all the wild animals of the field; the wild  
 asses shall quench their thirst; the birds of  
 heaven shall dwell beside them; they shall  
 sing from the midst of the rocks. You are He  
 who waters the mountains from His higher  
 places; the earth shall be satisfied with the  
 fruit of Your works. You are He who causes  
 grass to grow for the cattle, and the green plant  
 for the service of man, to bring forth bread  
 from the earth; and wine gladdens the heart of  
 man, to brighten his face with oil; and bread  
 strengthens man's heart. The trees of the plain  
 shall be full of fruit, the cedars of Lebanon,  
 which You planted; there the sparrows shall  
 make their nests; the house of the heron takes  
 the lead among them. The high mountains are  
 for the deer; the cliff is a refuge for the rabbits.  
 He made the moon for seasons; the sun knows  
 its setting. You established darkness, and it  
 was night, wherein all the wild animals of the  
 forest will prowl about; the young lions roar  
 and snatch their prey, and seek their food from

καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας.  
 Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα  
 ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς  
 κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη  
 καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν  
 ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ πλοῖα  
 διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας  
 ἐμπαίζειν αὐτή. Πάντα πρὸς σέ προσδοκῶσι,  
 δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον,  
 δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός  
 σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται  
 χρηστότητος, ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ  
 πρόσωπον, ταραχθήσονται. Ἄντανελεῖς τὸ  
 πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν  
 χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς τὸ  
 πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινεῖς  
 τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου  
 εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ  
 τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν,  
 καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν  
 ὀρέων, καὶ καπνίζονται. Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν  
 τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.  
 Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ  
 εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείπειεν  
 ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ  
 ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν  
 Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου  
 σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα  
 ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

God. The sun arises, and they are gathered  
 together; and they shall be put to bed in their  
 dens. Man shall go out to his work and to his  
 labor until evening. O Lord, Your works shall  
 be magnified greatly; You made all things  
 in wisdom; the earth was filled with Your  
 creation. There is this great and spacious sea:  
 the creeping things are there without number;  
 the living things are there, both small and  
 great; there the ships pass through; there is this  
 dragon You formed to play therein. All things  
 wait upon You, that You may give them food  
 in due season. When You give it to them, they  
 shall gather it; when You open Your hand, all  
 things shall be filled with Your goodness. But  
 when You turn Your face away, they shall be  
 troubled; when You take away their breath,  
 they shall die and return again to their dust.  
 You shall send forth Your Spirit, and they shall  
 be created, and You shall renew the face of the  
 earth. Let the glory of the Lord be forever; the  
 Lord shall be glad in His works; He looks upon  
 the earth and makes it tremble; He touches the  
 mountains, and they smoke. I will sing to the  
 Lord all my life; I will sing to my God as long  
 as I exist; may my words be pleasing to Him,  
 and I shall be glad in the Lord. May sinners  
 cease from the earth, and the lawless, so as to  
 be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knows its setting. You established  
 darkness, and it was night.

O Lord, Your works shall be magnified  
 greatly; You made all things in wisdom. [SAAS]

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα  
σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς  
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου,  
εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν  
καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν  
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ  
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὀρθοδόξων  
Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν  
(τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν  
Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ  
λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης  
ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

### DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For the peace from above and for the  
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For the peace of the whole world, for the  
stability of the holy churches of God, and for  
the unity of all, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For this holy house and for those who  
enter it with faith, reverence, and the fear of  
God, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For pious and Orthodox Christians, let us  
pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For (episcopal rank) (name), for the  
honorable presbyterate, for the diaconate in  
Christ, and for all the clergy and the people, let  
us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For our country, for the president, and for  
all in public service, let us pray to the Lord.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀπειλοῦντος ἡμᾶς λοιμοῦ τοῦ κορονοϊοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν κατὰ τῆς νόσου τοῦ κορονοϊοῦ ἀγωνιζομένων, ἱατρῶν, νοσηλευτῶν καὶ ἐπιστημόνων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

( Lord, have mercy. )

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For our deliverance from all affliction, wrath, danger and distress, and from the peril of the coronavirus against us, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For our brethren, those who lead the fight against the coronavirus, the doctors, the medical workers and the scientists, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

( Ἀμήν. )

## ΧΟΡΟΣ

**ᾠχος πλ. β΄.**

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἀμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδύσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἀμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν· ὡσεὶ πάχος γῆς ἐρράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρω αὐτῶν οἱ ἀμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμι ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

## PRIEST

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

## CHOIR

**Mode pl. 2.**

Lord, I have cried to You; hear me. Hear me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear me. Give heed to the voice of my supplication when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You as incense, the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.

With men who work lawlessness; and I will not join with their choice ones.

The righteous man shall correct me with mercy, and he shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.

For my prayer shall be intense in the presence of their pleasures. Their judges are swallowed up by the rock.

They shall hear my words, for they are pleasant. As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so their bones were scattered beside the grave.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in You I hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from the stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone, until I escape.

Φωνῆ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῆ μου πρὸς  
Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλιψίν μου  
ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνωσ  
τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ  
ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν  
ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς  
μου εἶ ἐν γῆ ζώντων.

Πρόσχεσ πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην  
σφόδρα.

Ῥῥασαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι  
ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

### **Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα. ᾠχος πλ. β'.**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

#### **Στιχηρὸν Α'.**

*Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ  
ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.*

Νίκην ἔχων Χριστέ, τὴν κατὰ τοῦ Ἄδου,  
ἐν τῷ Σταυρῷ ἀνῆλθες, ἵνα τοὺς ἐν σκοτει  
θανάτου καθημένους, συναναστήσης σεαυτῷ,  
ὁ ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὁ πηγάζων ζωὴν ἐξ  
οἰκείου φωτός, Παντοδύναμε Σωτήρ, ἐλέησον  
ἡμᾶς.

#### **Στιχηρὸν Β'.**

*Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ ἀνταποδῶς  
μοι.*

Σήμερον ὁ Χριστός, θάνατον πατήσας,  
καθὼς εἶπεν ἀνέστη, καὶ τὴν ἀγαλλίασιν τῷ  
κόσμῳ ἐδωρήσατο, ἵνα πάντες κραυγάζοντες  
τὸν ὕμνον οὕτως εἴπωμεν· Ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς,

I cried to the Lord with my voice, with my voice I  
prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I shall  
declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew my  
paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one who  
knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared for  
my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope, my  
portion in the land of the living."

Attend to my supplication, for I was humbled  
exceedingly.

Deliver me from my persecutors, for they are stronger  
than I.

### **Resurrectional Stichera. Mode pl. 2.**

From Octoechos ---

#### **Sticheron 1.**

*Bring my soul out of prison to give thanks  
to Your name, O Lord. [SAAS]*

Triumphant over Hades, O Christ, you  
ascended upon the cross to raise up with  
yourself those dwelling in the darkness of  
death. Free from among the dead, you pour  
forth life from your own light. Almighty  
Savior, have mercy on us. [HC]

#### **Sticheron 2.**

*The righteous shall wait for me, until You  
reward me. [SAAS]*

Today, Christ, having trampled upon  
death, according to his word, rose up  
bestowing joy upon the world, so that all of us  
shouting this hymn might say: O Fount of life,

τὸ ἀπρόσιτον φῶς, παντοδύναμε Σωτήρ,  
ἐλέησον ἡμᾶς.

### Στιχηρὸν Γ΄.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε,  
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Σὲ Κύριε τὸν ὄντα ἐν πάσῃ τῇ κτίσει,  
ἀμαρτωλοὶ ποῦ φύγωμεν; ἐν τῷ οὐρανῷ; αὐτὸς  
κατοικεῖς, ἐν τῷ Ἄδῃ; ἐπάτησας θάνατον,  
εἰς τὰ βάθη τὰ τῆς θαλάσσης; ἐκεῖ ἡ χεὶρ  
σου Δέσποτα. Πρὸς σὲ καταφεύγομεν, σοὶ  
προσπίπτοντες ἰκετεύομεν· Ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν  
νεκρῶν, ἐλέησον ἡμᾶς.

### Στιχηρὸν Δ΄.

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν  
φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

Ἐν τῷ Σταυρῷ σου Χριστέ καυχώμεθα,  
καὶ τὴν Ἀνάστασίν σου, ὑμνοῦμεν καὶ  
δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου  
ἄλλον οὐκ οἶδαμεν.

### Στιχηρὸν Ε΄.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,  
τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.

Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον,  
ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ  
ὑπομείνας, θανάτῳ θάνατον ὤλεσε.

### Στιχηρὸν Ϛ΄.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,  
Κύριε, ὑπέμεινε ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου.  
Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε, ὅτι  
κατήργησας τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ

light that no person may approach, O almighty  
Savior, have mercy on us. [HC]

### Sticheron 3.

*Out of the depths I have cried to You, O  
Lord; O Lord, hear my voice. [SAAS]*

Where shall we sinners fly from you, O  
Lord, who are everywhere in creation? Into  
heaven? Your abode is there. Into hell? You  
have trampled upon death. Into the uttermost  
parts of the sea? Your hand reaches there, O  
Master. We run to you and falling before you  
we pray: You, who rose from the dead, have  
mercy on us. [HC]

### Sticheron 4.

*Let Your ears be attentive to the voice of  
my supplication. [SAAS]*

We exult in your cross, O Christ, and we  
praise and glorify your resurrection. You are  
indeed our God; we know no other Lord but  
you. [HC]

### Sticheron 5.

*If You, O Lord, should mark transgression,  
O Lord, who would stand? For there is  
forgiveness with You. [SAAS]*

Ever blessing the Lord, we praise his  
resurrection. For by enduring the cross, he  
destroyed death by death. [HC]

### Sticheron 6.

*Because of Your law, O Lord, I waited for  
You; my soul waited for Your word. My soul  
hopes in the Lord. [SAAS]*

Glory be to your might, O Lord, for  
you have destroyed the power of death, and

θάνατου, ἀνεκαίνισας ἡμᾶς διὰ τοῦ Σταυροῦ σου, δωρούμενος ἡμῖν ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν.

**Τοῦ Ἀγ. Κλήμεντος.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος β΄.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Κλήμα τῆς ἀμπέλου τῆς ζωῆς, ὠφθης μυστικῆ γεωργία, περισκαπτόμενον· πόνοις γὰρ ἀσκήσεως Πάτερ τεμνόμενος, τῷ δὲ ξίφει τρυγώμενος, τῷ τοῦ μαρτυρίου, οἶνον κατατύξεως, ἡμῖν ἐκέρασας· οὗ νῦν ἐμφορούμενοι πάντες, πίστει τὴν πανίερρον μνήμην, τὴν σὴν ἐορτάζομεν μακάριε.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Κλήμα τῆς ἀμπέλου τῆς ζωῆς, ὠφθης μυστικῆ γεωργία, περισκαπτόμενον· πόνοις γὰρ ἀσκήσεως Πάτερ τεμνόμενος, τῷ δὲ ξίφει τρυγώμενος, τῷ τοῦ μαρτυρίου, οἶνον κατατύξεως, ἡμῖν ἐκέρασας· οὗ νῦν ἐμφορούμενοι πάντες, πίστει τὴν πανίερρον μνήμην, τὴν σὴν ἐορτάζομεν μακάριε.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινεσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Ὅτε ἱερούργεις τὴν φορικτὴν, καὶ τελειοτάτην θυσίαν, καὶ ὑπερκόσμιον, τότε προσενήνεξαι ἱεουργούμενος· τὸ σὸν αἷμα δὲ πάνσοφε, προθύμῳ καρδίᾳ, αἵματι προσέμιξας,

you have renewed us through your cross, bestowing on us life and incorruption. [HC]

**For St. Clement.**

From Menaion - - -

**Mode 2.** Joseph took You down.

From the morning watch until night; from the morning watch until night, let Israel hope in the Lord. [SAAS]

Clement, as a cultivated branch \* of the vine of life through a tillage divine and mystical, \* you were pruned through labors of ascetic discipline, \* and then harvested by the sword of martyrdom, Father, \* serving us compunction like a glass of spiritual wine. \* Now as we all fully imbibe it, \* faithfully we keep your all-sacred \* and most solemn memory, O blessed Saint. [SD]

For with the Lord there is mercy, and with Him is abundant redemption; and He shall redeem Israel from all his transgressions. [SAAS]

Clement, as a cultivated branch \* of the vine of life through a tillage divine and mystical, \* you were pruned through labors of ascetic discipline, \* and then harvested by the sword of martyrdom, Father, \* serving us compunction like a glass of spiritual wine. \* Now as we all fully imbibe it, \* faithfully we keep your all-sacred \* and most solemn memory, O blessed Saint. [SD]

Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him, all you peoples. [SAAS]

When you served the liturgy as priest, \* offering that awesome, most perfect, supermundane sacrifice, \* you were also offered up to God in sacrifice. \* O all-wise

τῷ τοῦ Δεσπότη σου· ᾧ σὺ ράντιζόμενος  
μάκαρ, ὅλος καθαρὸς ἀνεδείχθης, ὅλος  
ιερώτατος θεσπέσιε.

*Ἵτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς,  
καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.*

Θύων τὸν Ἀμνὸν τὸν τοῦ Θεοῦ, τὸν τῆς  
ἀμαρτίας τὸν κόσμον, ἀποκαθαίροντα, καὶ  
φθορὰν καὶ θάνατον ἐξαφανίσαντα, ἱερεῖον ὡς  
ἄμωμον, ἐτύθης θεόφρον, σύμφυτος γενόμενος  
τῷ ὁμοιώματι, μάκαρ ζωηφόρου θανάτου·  
νῦν δὲ τῆς αὐτοῦ βασιλείας, ἀξιομακάριστε  
τετύχηκας.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.**

Τὴν τῶν χρόνων τετραχῶς περίοδον,  
θεόληπτε ἐπταπλασίασας, τυπτόμενος,  
ξεόμενος, ἀμείβων πόλεις καὶ χώρας,  
σταυρούμενος ὑπὲρ τοῦ Χριστοῦ, ἀλλ'  
οὔτε πῦρ, οὔτε ξίφος, οὔτε μάστιγες, τὸ τῆς  
ψυχῆς σου ἔλυσαν στερέμνιον· ἔθραυσας  
δὲ δαιμόνων ἰσχύν, ἱερομάρτυς Κλήμη· διὸ  
πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Ἦχος πλ. β'.**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Τὸ α' Θεοτοκίον τοῦ Ἦχου.**

Τίς μὴ μακαρίσει σε, Παναγία Παρθένη;  
τίς μὴ ἀνυμνήσει σου τὸν ἀλόχευτον τόκον;  
ὁ γὰρ ἀχρόνως ἐκ Πατρὸς ἐκλάμπας Υἱὸς  
μονογενής, ὁ αὐτὸς ἐκ σοῦ τῆς Ἀγνῆς

Saint, with willing heart, you mingled your  
own blood \* with the holy blood of Christ,  
your divine Master and Lord. \* Sprinkled by it,  
you were completely \* purified, O all-blessed  
Clement, \* and became all-sacred and inspired  
by God. [SD]

*For His mercy rules over us; and the truth  
of the Lord endures forever. [SAAS]*

Clement, as a priest you sacrificed \*  
Christ, the Lamb of God, who has taken away  
the sin of the world, \* washing it away, and  
made decay and death disappear. \* Godly-  
minded Saint, you yourself were sacrificed  
also \* as a blameless sacrificial lamb, united  
with Him \* in a death like His which bestows  
life. \* Now you have attained to His kingdom,  
\* as you are most worthy of all blessedness. [SD]

Glory.

From Menaion ---

**Mode pl. 4.**

You were led through the cities and  
countryside for twenty-eight years./You were  
called by God, beaten, torn and crucified for  
Christ,/yet neither the fire, nor the sword nor  
wounds/broke the firmness of your soul./  
You destroyed the power of the demons,  
hieromartyr Clement!//Therefore, pray to  
Christ that our souls may be saved! [OCA]

Both now. **Mode pl. 2.**

From Octoechos ---

**The First Theotokion of the Mode.**

Who will not call you blessed, most holy  
Virgin? Who will not sing praises of your  
wondrous birth giving? For the only begotten  
Son, timelessly having shone forth from the

προῆλθεν, ἀφράστως σαρκωθείς, φύσει  
Θεὸς ὑπάρχων, καὶ φύσει γενόμενος  
ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς, οὐκ εἰς δυάδα προσώπων  
τεμνόμενος, ἀλλ' ἐν δυάδι φύσεων, ἀσυγχύτως  
γνωριζόμενος. Αὐτὸν ἰκέτευε, σεμνῆ  
Παμμακάριστε, ἐλεθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Εἴσοδον.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

### **ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ**

Ἐσπέρας καὶ πρωὶ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν,  
εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου, Δέσποτα τῶν  
ἀπάντων, Φιλάνθρωπε, Κύριε. Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν  
ἡμῶν, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας  
ἡμῶν εἰς λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς  
ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι πρὸς σέ,  
Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ ἠλπίσαμεν· μὴ  
καταισχύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί.

**ΚΛΗΡΟΣ ΚΑΙ ΛΑΟΣ**

**Ἦχος β΄.**

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου  
Πατρός, οὐρανοῦ, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ  
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες  
φῶς ἑσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ  
ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς,  
ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσiais, Υἱὲ Θεοῦ, ζωὴν ὁ  
διδούς· \* διὸ ὁ κόσμος σε δοξάζει.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐσπέρας Προκείμενον.

Father, came forth from you who are pure.  
And having been ineffably made flesh, he, who  
by nature is God, for our sake became also by  
nature man: not in two divided persons, but in  
two natures without confusion. O honored and  
all blessed one, beseech him to have mercy on  
our souls. [HC]

*It is appropriate for the congregation to stand for the  
Entrance.*

**DEACON** (in a low voice)

Let us pray to the Lord.

**PRIEST** (in a low voice)

### **Entrance Prayer**

At nightfall, dawn and noon, we sing to You, we bless  
You, we give thanks to You, and we beseech You, Master of  
all, Lord and lover of mankind: guide our prayers aright as an  
offering of incense before You. Let not our hearts be led to  
wicked thoughts or words, but deliver us all from those who  
pursue our souls. For it is on You, Lord, Lord, that our eyes  
are fixed, and in You that we have our hope; do not put us to  
shame, O our God.

**DEACON**

Wisdom. Arise.

**CLERGY AND PEOPLE**

**Mode 2.**

Gladsome light of holy glory of the holy,  
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus  
Christ: arriving at the hour of sunset and  
having seen the evening light, we praise the  
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy  
for You to be praised at all times with happy  
voices, O Son of God and Giver of life; \* and  
therefore the world glorifies You. [SD]

**DEACON**

The evening Prokeimenon.

**ΧΟΡΟΣ**

**Προκείμενον. ᾠχος πλ. β'.**

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο.

**Στίχ.** Ἐνεδύσατο ὁ Κύριος δύναμιν, καὶ περιεζώσατο.

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο.

**Στίχ.** Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

**CHOIR**

**Prokeimenon. Mode pl. 2.**

The Lord reigns; He clothed Himself with majesty. <sup>[SAAS]</sup>

**Verse:** *The Lord clothed and girded Himself with power.*

The Lord reigns; He clothed Himself with majesty.

**Verse:** *And He established the world, which shall not be moved.*

The Lord reigns; He clothed Himself with majesty.

**DEACON**

Let us all say with all our soul and with all our mind, let us all say.

( Lord, have mercy. )

Lord almighty, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.

( Lord, have mercy. )

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. )

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. )

Again we pray for (episcopal rank) (name).

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. )

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιόντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. )

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. )

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. )

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. )

### PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῆς εὐχῆς.*

### **ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἑσπέρα ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*( Ἀμήν. )*

### **ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

*( Κύριε, ἐλέησον. )*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

*( Κύριε, ἐλέησον. )*

Τὴν ἑσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

*( Παράσχου, Κύριε. )*

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

*( Παράσχου, Κύριε. )*

*It is appropriate for the congregation to stand for the reading of prayer.*

### **READER**

O Lord, keep us this evening without sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is your name to the ages. Amen. O Lord, let your mercy be upon us for we have set our hope in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, Master, grant me understanding of your commandments. Blessed are you, Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy is forever. Do not despise the works of your hands. To you is due praise, to you is due song, to you is due glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. <sup>[HC]</sup>

*( Amen. )*

### **DEACON**

Let us complete our evening prayer to the Lord.

*( Lord, have mercy. )*

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

*( Lord, have mercy. )*

That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

*( Grant this, O Lord. )*

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

*( Grant this, O Lord. )*

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

( *Παράσχου, Κύριε.* )

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

( *Παράσχου, Κύριε.* )

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

( *Παράσχου, Κύριε.* )

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

( *Παράσχου, Κύριε.* )

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( *Σοί, Κύριε.* )

### **ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( *Ἀμήν.* )

### **ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

( *Καὶ τῷ πνεύματί σου.* )

### **ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

( *Grant this, O Lord.* )

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

( *Grant this, O Lord.* )

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

( *Grant this, O Lord.* )

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

( *Grant this, O Lord.* )

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( *To You, O Lord.* )

### **PRIEST**

For You, O God, are good and love mankind, and to You we offer glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.

( *Amen.* )

### **PRIEST**

Peace be with all.

( *And with your spirit.* )

### **DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

( Σοί, Κύριε. )

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλῖνας οὐρανοὺς καὶ καταβάς ἐπὶ σωτηρία τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλανθρώπῳ κριτῇ οἱ σοὶ δοῦλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν ἀχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν· οὐς διαφύλαξεν ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν παρουσίαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα, ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργίας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀπόστιχα Ἀναστάσιμα.**

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

**ᾠχος πλ. β'.**

Τὴν ἀνάστασίν σου Χριστὲ Σωτήρ, ἄγγελοι ὑμνοῦσιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ ἡμᾶς τοὺς ἐπὶ γῆς καταξίωσον, ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ σὲ δοξάζειν.

**Στίχ.** Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο.

Πύλας συντρίψας χαλκᾶς, καὶ μοχλοὺς τοῦ Ἅδου συνθλάσας, ὡς Θεὸς παντοδύναμος, γένος ἀνθρώπων πεπτωκὸς ἀνέστησας. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς συμφώνως βοῶμεν· Ὁ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

( To You, O Lord. )

**PRIEST** (in a low voice)

Lord our God, You inclined the heavens and descended for the salvation of humankind. Look on Your servants and Your inheritance. For they have bowed their heads and bent their necks to You the awesome yet compassionate Judge, not looking for human help but awaiting Your mercy and in expectation of Your redemption. Preserve them at all times and during this evening and the impending night, from every enemy, from all opposing demonic activity, from vain thoughts and evil dreams.

**PRIEST**

May the might of Your kingdom be blessed and glorified, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

**CHOIR**

**Resurrectional Aposticha.**

From Octoechos - - -

**Mode pl. 2.**

Angels in heaven sing the praises of your resurrection, Christ our Savior. Grant that we too on earth may with pure hearts glorify you.

[HC]

**Verse:** *The Lord reigns; He clothed Himself with majesty; the Lord clothed and girded Himself with power.* [SAAS]

After smashing the gates of brass and breaking the bolts and bars of Hades, you, almighty God, raised up fallen mankind. Therefore, with one accord, we cry: O Lord, risen from the dead, Glory to you. [HC]

**Στίχ.** Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.

Ῥεύσεως ἡμᾶς τῆς πάλαι Χριστὸς ἐπανορθῶσαι θέλων, Σταυρῶ προσπήγνυται καὶ τάφῳ τέθειται, ὃν Μυροφόροι Γυναῖκες, μετὰ δακρῶν ζητοῦσαι, θρηνοῦσαι ἔλεγον· Οἴμοι Σωτῆρ τῶν ἀπάντων, πῶς κατεδέξω τάφῳ οἰκήσαι; οἰκήσας δὲ θέλων, πῶς ἐκλάπτης; πῶς μετετέθης; ποῖος δὲ τόπος τὸ σὸν ζωφόρον κατέκρυψε σῶμα; Ἀλλὰ Δέσποτα, ὡς ὑπέσχου, ἡμῖν ἐμφάνηθι, καὶ παῦσον ἀφ' ἡμῶν, τὸν ὄδυρμόν τῶν δακρῶν, θρηνοῦσαις δὲ αὐταῖς, Ἄγγελος πρὸς αὐτάς ἀπεβόησε. Τὸν θρῆνον παυσάμενοι, τοῖς Ἀποστόλοις εἶπατε· Ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριος, τῷ κόσμῳ δωρούμενος ἰλασμόν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

**Στίχ.** Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἀγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Σταυρωθεὶς ὡς ἠβουλήθης Χριστέ, καὶ τὸν θάνατον τῆ ταφῆ σου σκυλεύσας, τριήμερος ἀνέστης, ὡς Θεὸς μετὰ δόξης, τῷ κόσμῳ δωρούμενος ἀτελεύτητον ζωὴν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα. **Τοῦ Ἀγ. Κλήμεντος.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος α΄.**

Τὸν θαυμαστὸν ἐν ἱερεῦσι, Μάρτυρα Κλήμεντα, ἢ ἐν μακρῷ τῷ χρόνῳ δοκιμῇ τῶν αἰκισμῶν, τῆς εἰς αἰεὶ τῶν ἀγαθῶν ἐπιτυχεῖν, ἠξίωσε τρυφῆς, καὶ πλουτεῖ τὰ θεῖα, ὁ πολλοὺς πρὸς ἀγῶνας ἀλείψας, τῷ καθ' αὐτὸν ὑποδείγματι, καὶ πείσας τὴν σάρκα, ἀνωτέρω φρονεῖν τοῦ θανάτου· Πρὸς ὃν οἱ πιστοὶ βοήσωμεν· Μεγαλομάρτυς ἀοίδιμε, ταῖς

**Verse:** *And He established the world, which shall not be moved.* [SAAS]

Wishing to lift us out of the ancient corruption, Christ was nailed upon the cross and laid in the tomb. In tears the women bearing myrrh searched for him and said lamenting: Woe to us! O Savior of all, how did you consent to stay in a tomb? And as you stayed there willingly, how were you stolen? How were you moved? What place now hides your life giving body? O Master, appear to us as you have promised, and dry up the fountain of our tears. Thereupon as they wept, an angel came to them and cried: Cease your weeping and tell the apostles that the Lord is risen, granting the world forgiveness and great mercy. [HC]

**Verse:** *Holiness is proper to Your house, O Lord, unto length of days.* [SAAS]

Crucified according to your will and despoiling death by your entombment, O Christ, you rose in glory on the third day as God, granting the world life everlasting and great mercy. [HC]

Glory. **For St. Clement.**

From Menaion - - -

**Mode 1.**

Among priests, the martyr Clement was glorious! / Through long testing through torture, / he was granted ever to receive sweetness and divine riches / among the blessed. / He anointed many for the contest by his own example, / and subdued the flesh that his mind might be above death. / Faithful, let us cry out to him: / Glorious martyr, by

πρὸς Χριστὸν πρεσβείαις σου, τὰς χρονίους ἐνστάσεις, λῦσον τῶν παθῶν ἡμῶν, καὶ ρῦσαι τῶν δεινῶν ταῖς πρεσβείαις σου.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

**Ἦχος α΄.**

Ἴδου πεπλήρωται ἡ τοῦ Ἡσαΐου πρόρρησις· Παρθένος γὰρ ἐγέννησας, καὶ μετὰ τόκον, ὡς πρὸ τόκου διέμεινας. Θεὸς γὰρ ἦν ὁ τεχθεὶς· διὸ καὶ φύσις ἐκαινοτόμησεν. Ἄλλ' ὦ Θεομητορ, ἰκεσίας σῶν δούλων, σῶ τεμένει προσφερομένας σοι, μὴ παρίδης· ἀλλ' ὡς τὸν Εὐσπλαγχνον σαῖς ἀγκάλαις φέρουσα, σοῖς οἰκέταις σπλαγχνίσθητι, καὶ πρέσβευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῶν εὐχῶν.*

**ΙΕΡΕΥΣ**

**ᾠδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεῶν.**

Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ρῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

**ΛΑΟΣ**

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ΄)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,

your prayers to the Lord, / release us from our chronic passions // and by your prayers, deliver us from evils! [OCA]

Both now. **Theotokion.**

From Octoechos - - -

**Mode 1.**

Behold, the prophecy of Isaiah is fulfilled. As a virgin you gave birth, and after giving birth you remained as before. For it was God who was born, and the nature of mankind was thereby restored. O Mother of God, do not overlook your servants' entreaties, offered to you in your temple; but have compassion for us your servants, you who bear in your arms the compassionate One. Entreat him, that our souls may be saved. [HC]

*It is appropriate for the congregation to stand for the reading of prayers*

**PRIEST**

**Song of Simeon.**

Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples. A light to bring revelation to the Gentiles, and the glory of Your people Israel. [NKJV]

**PEOPLE**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our

συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία  
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν  
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν  
ἐπιούσιον δὸς ἡμῶν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῶν τὰ  
ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς  
ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς  
πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

#### ΧΟΡΟΣ

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

**Ἦχος πλ. β'.**

Ἀγγελικαὶ δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνήμα σου, καὶ  
οἱ φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν, καὶ ἴστατο  
Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἄχραντόν  
σου σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν Ἄδην, μὴ  
πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ, ὑπήντησας τῇ Παρθένῳ,  
δωρούμενος τὴν ζωὴν, ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν  
νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation, but  
deliver us from evil.

#### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son and  
of the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

( Amen. )

#### CHOIR

From Octoechos ---

**Resurrectional Apolytikion.**

**Mode pl. 2.**

When the angelic powers appeared at  
Your grave, the soldiers guarding it feared and  
became as dead. And standing by the sepulcher  
was Mary who was seeking Your immaculate  
body. You devastated Hades, not afflicted by  
it. You went to meet the virgin, and granted  
eternal life. You resurrected from the dead. O  
Lord, glory to You. [SD]

Δόξα. **Τοῦ Ἁγ. Κλήμεντος.**

Τοῦ Μηναιίου ---

**Ἦχος δ΄.**

Κληῖμα ὁσιότητος, καὶ στέλεχος ἀθλήσεως,  
ἄνθος ἱερώτατον, καὶ καρπὸς ὡς θεόσδοτος,  
τοῖς πιστοῖς πανίερε, ἡδύτατος ἐβλάστησας,  
Ἄλλ' ὡς Μαρτύρων σύναθλος, καὶ ἱεραρχῶν  
σύνθρονος, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,  
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ἦχος δ΄.**

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις  
ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς ἐπι  
γῆς πεφανέρωται· Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει  
σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ  
ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ ἀναστήσας τὸν  
πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία.

( *Εὐλόγησον.* )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. ( *Ἀμήν.* )

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ  
ἀμόμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων  
Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ  
τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν

Glory. **For St. Clement.**

From Menaion ---

**Mode 4.**

O Clement, according to your all-sacred  
name, you grew as a branch of holiness, a stem  
of martyrdom, a most sacred flower, and a  
luscious fruit given by God to the faithful. We  
pray you, who ran with Martyrs and shared the  
throne with hierarchs: intercede with Christ our  
God, entreating Him to save our souls. [SD]

Both now. **Theotokion.**

From Octoechos ---

**Mode 4.**

O Theotokos, through you became  
manifest to us on earth the mystery, which  
was hid from eternity, and which the Angels  
themselves knew not: that God, uniting natures  
without confusion, becomes a man and accepts  
crucifixion for our salvation voluntarily. By  
virtue of this, resurrecting man whom He had  
first created, He saved our souls from death. [SD]

**DEACON**

Wisdom.

( *Father, bless!* )

**PRIEST**

Blessed are You, Christ our God, always  
now and forever and to the ages of ages.  
( *Amen.* )

Make firm, Lord our God, the holy and  
pure faith of the pious Orthodox Christians,  
together with the Holy Church and this city  
forever.

**READER**

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth to

ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ Ἁγίου ἐνδόξου Ἱερομάρτυρος Κλήμεντος Ἀγκύρας, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

( Ἀμήν. )

God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

**PRIEST**

May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, the holy and glorious hieromartyr Clement of Ancyra, whose memory we observe; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

( Amen. )